

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА НОВЕЙШЕГО АНГЛИЦИЗМА *ИНДИ* В СОВРЕМЕННОМ РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

В статье на основе контекстуального анализа моделируется и описывается семантическая структура новейшего англоязычного заимствования *инди*. Проведенный анализ контекстов показывает сферы, в которых англицизм *инди* функционирует наиболее активно. Сравнение значений, зафиксированных в толковых словарях английского языка, и значений, в которых рассматриваемая лексема употребляется в русскоязычном дискурсе, позволяет сделать вывод об изменениях семантики заимствования. В ходе исследования было обнаружено усложнение семантической структуры заимствования *инди*: выявлены новые значения лексемы *инди*, сформированные в русском языке: «жанр кинематографа» и «жанр видеоигр».

Ключевые слова: англицизм, семантическая структура, контекстуальный анализ, медиатекст, дискурс.

Данное исследование посвящено новейшему англицизму *инди*, который восходит к английскому прилагательному *indie* (от *independent* — «независимый, самостоятельный»). Цель данного исследования — выявить семантическую структуру англицизма *инди* на основе контекстуального анализа, проведенного на материале современных медиатекстов. Материал исследования составляют 227 единиц употребления англицизма *инди*. Источниками материала послужили: «Национальный корпус русского языка», интернет-издания «Colta.ru», «The Village», «Look At Me», «FurFur», «Wonderzine», «Большая Деревня».

Термин *медиатекст* понимается как «динамическая сложная единица высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение в сфере массовых коммуникаций», то есть термин *медиатекст* рассматривается как гипероним ряда предшествующих терминов: журналистский текст, PR-текст, публицистический текст, газетный текст, теле- и радиотекст, рекламный текст, текст интернет-СМИ и т. д. Три основные сферы его функционирования — журналистика, PR и реклама [1, с. 13].

Выбор в качестве предмета исследования англоязычного заимствования *инди* обусловлен частотностью его использования в современных медиатекстах и живой речи. Популярность данного англицизма объясняется актуальностью обозначаемых им реалий — независимых музыкальных групп, музыкального стиля, независимых фильмов и режиссеров, независимых видеоигр.

Англицизм *инди* не зафиксирован в словарях иностранных слов русского языка. Поэтому обратимся к толкованию слова *indie* в английском языке. Как прилагательное *indie* используется в английском языке для характеристики музыки и фильмов, которые выпускаются небольшими самостоятельными компаниями; существительное *indie* обозначает саму эту компанию (музыкальную, телевизионную или кинокомпанию) [2]. В некоторых словарных источниках есть указание на то, что *indie* может использоваться для обозначения жанра музыки.

Значение лексемы *indie* претерпевало изменения. Появившись в языке, это слово указывало на независимый характер творческого процесса (производства музыки или фильмов). По метонимической логике данная лексема стала обозначать не только сами независимые звукозаписывающие и кинокомпании, но и музыкантов, работающих с такими компаниями, создаваемую ими музыку, независимых режиссеров и их фильмы.

*© Гуськова А.С., 2016

Гуськова Анна Сергеевна (rusalkaivsetut@mail.ru), кафедра русского языка и массовой коммуникации, Самарский университет, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

Затем вследствие развития технологий, появления Интернета и расширения возможностей самостоятельного создания и распространения продуктов творчества стало возможным не только самостоятельно записывать музыку хорошего качества, но и доводить ее до слушателя без участия крупных компаний-посредников. Инди-музыка завоевала популярность и обрела коммерческий успех, увеличилось число инди-музыкантов. Под действием этого экстралингвистического фактора термин *инди* был переосмыслен, и у него появилось значение, характеризующее сам музыкальный стиль. *Инди*, таким образом, встало в один ряд с другими современными жанровыми наименованиями: *классика*, *джаз*, *рок*, *рэп*, *поп* и т. д. Распространение инди-фильмов, увеличение их числа привело к тому, что у лексемы *инди* появилось новое значение — «определенный жанр фильмов».

В большинстве случаев англицизм *инди* используется в русском языке для выражения идеи независимого творчества. Наиболее часто англицизм *инди* употребляется для обозначения явлений музыкальной сферы — 175 примеров из 227. Англицизм *инди* используется в следующих значениях.

1. «**Независимая музыка**» (24 контекста). В данных контекстах семантика англицизма *инди* указывает только на независимый характер творчества. Во многих контекстах актуализируется противопоставление «независимая музыка» — «коммерческая музыка». Ср.: *Советская рок-музыка по понятным причинам была пронизана духом DIY всю первую половину десятилетия: образцами инди при желании можно назвать хоть группу «Центр», хоть раннее «Браво»* (Антощенко Е. Полвека инди. URL: <http://www.colta.ru/articles/jagermeisterindieawards/4861>). *Противовесом русской массовой культуре стала культура западная, отняв эту функцию у русской контр-культуры. Результатом этого стала комичная ситуация, когда под «инди» руководство Русского MTV подразумевает группу «Король и Шут» и «Ария»* (Занимательная морфология. URL: <http://www.the-village.ru/village/city/people/270-zanimatel'naya-morfologiya>). *Прямо сейчас стираются границы между мейнстримом и андеграундом или, если хотите, инди. В первую очередь, благодаря Интернету* (Катовский Ю. Современный R&B: больше не стыдно. URL: <http://www.lookatme.ru/flow/posts/music-radar/110139-r-b>).

2. «**Определенный музыкальный стиль (жанр)**» (149 контекстов). Данное значение лексемы *инди* сформировалось позднее, так как возникновение самой новой реалии — музыкального стиля — обусловлено появлением большого количества независимых музыкальных групп. Ср.: *В составе The Libertines, мешавших инди с постпанком и гаражным роком, Дозэрти выпустил всего два альбома* (Бочкина Л. Последний герой // РБК Daily. 2009 27 авг.). *Чикагцы Ното неизменно продолжают гнуть свою ни на что непохожую линию, экспериментируя со смешиванием в одном большом котле модального джаза, инди, афробита, легкого пост-рока в стиле Four Tet и очень много чего еще* (Сегодня ты играешь джаз, а завтра. URL: <http://www.lookatme.ru/flow/posts/music-radar/63271-nu-jazz>).

3. «**Лицо, связанное с независимой музыкой**» (исполнитель или поклонник) (2 примера). Данное значение является результатом метонимического переноса. Лексема *инди*, характеризовавшая музыку, стала использоваться для обозначения людей, связанных с этой музыкой. Ср.: *В ближайшем будущем появится дебютный альбом группы. <...> Как сказал мне один англичанин: «Они же — инди в чистейшем виде! Они даже с кассетными плеерами ходят!»* (A new hope. URL: <http://www.lookatme.ru/flow/posts/music-radar/1958-a-new-hope>).

В 31 контексте из 227 заимствование *инди* используется для обозначения явлений сферы кинематографа. В этой сфере англицизм *инди* употребляется в следующих значениях.

1. «**Независимое кино**» (13 контекстов). Независимое кино, имеющее, как правило, невысокий бюджет и не рассчитанное на широкую аудиторию, противопоставляется фильмам-блокбастерам, удовлетворяющим вкусу большинства и собирающим в прокате значительные суммы. В контекстах часто присутствуют лексемы, близкие по семантике к понятию «независимое кино» (*инди*), и также могут присутствовать слова и словосочетания, именуемые другой семантический полюс. Ср.: *Друг Тарантино и режиссер-многостаночник (блокбастеры или малобюджетное инди — неважно) Роберт Родригез добавляет на каждый DVD со своим фильмом 10-минутный и действительно полезный курс молодого кинобойца* (Трабун Д. 10 неожиданных документальных фильмов о кино. URL: <http://www.lookatme.ru/mag/live/inspiration-lists/197115-film-making>). В этом примере присутствует лексема, семантически поддерживающая заимствование *инди* — *малобюджетное*, а также

другое заимствование *блокбастеры*, семантически противопоставленное ему. Находясь в лексическом окружении этих двух слов, англицизм *инди* становится более понятным незнакомому с английским языком читателю. Но в 1989 году все резко изменилось с выходом дебютного фильма Стивена Содерберга «Секс, ложь и видео». <...> Он ознаменовал начало эпохи «инди», доказав, что независимое кино может приносить деньги. И Miramax оказались во главе движения (Похвалин А. Miramax: Братя, кино и мегакорпорации. URL: <http://www.lookatme.ru/flow/posts/film-radar/96249-miramax>) — в данном контексте присутствует словосочетание *независимое кино*, синонимичное англицизму *инди*.

2. «**Определенный жанр кинематографа**» (16 контекстов). На основе наиболее характерных особенностей независимых фильмов сформировалось представление о жанре «инди», и в семантической структуре лексемы появилось новое значение. Такой же путь заимствования *инди* проходило в музыкальной сфере — наряду со значением «независимая музыка» появилось значение «определенный музыкальный стиль». Во многих контекстах присутствуют слова-маркеры, помогающие понять, что под *инди* подразумевается именно определенный жанр фильмов. Ср.: *История об адвокате, который пытается разобраться с изменой умирающей жены и семейным наследством, выдержана в жанре «окологолливудского инди»* (Страховская О. Фильмы недели. URL: <http://www.the-village.ru/village/weekend/weekend/111425-movies-of-the-week-27-01-2012>) — в этом контексте предложно-падежная форма *в жанре* однозначно указывает на то, что *инди* здесь обозначает именно определенный тип фильмов. *Вы снимались в культовых фильмах, в фильмах инди, в драмах, в боевиках и даже получили «Оскар» за картины «Покидая Лас-Вегас» и «Адаптация»* (Галкина Г. Николас Кейдж: «Я хотел побриться наголо и сделать татуировку» // Труд-7. 2010. 14 апр.) — *инди* в этом контексте стоит в ряду однородных членов, называющих жанры фильмов, следовательно, и сам англицизм указывает на киножанр.

3. «**Независимый режиссер**» (2 примера). Данное значение — результат метонимического переноса с объекта действия на субъект действия. Англицизм *инди* стал называть самих создателей фильмов, а именно — режиссеров. Ср.: *А другая группа режиссеров <...> научится искать гранты в европейских фондах, находить небольшие деньги здесь и, как делают американские инди, снимать кино за 200–300 тысяч долларов...* (Ванунц Г. Сэм Клебанов: «Режиссеры будут тихо страдать, мучиться и снимать кино на мобильные телефоны». URL: <http://www.furfur.me/furfur/culture/culture/180099-intervyu-s-semom-klebanovym>).

В 21 примере из 227 англицизм *инди* используется для обозначения явлений сферы видеоигр. Понятие *независимая видеоигра* (от англ. *independent video game*) обозначает видеоигру, созданную отдельным разработчиком или небольшим коллективом без финансовой поддержки издателя видеоигр. Рассмотрим значения, в которых заимствование *инди* употребляется в сфере видеоигр.

1. «**Независимая видеоигра**» (1 пример):

Контрпример того, какими игры должны быть, тоже находится: чаще всего это очередное инди, работающее по правилам современного галерейного искусства (Что делает видеоигры искусством. URL: <http://www.lookatme.ru/mag/live/opinion/190633-video-games>) . Несмотря на то что этот пример единственный, факт такого употребления говорит о потенциальной возможности англицизма использоваться в этом значении. Архисема «независимость» дополняется разными дифференциальными семами в зависимости от конкретной сферы употребления.

2. «**Независимый разработчик видеоигр**» (15 контекстов).

Ср.: *С появлением разнообразных магазинов для продажи игр все инди одинаково конкурируют между собой. Иностранным инди, конечно же, легче в каких-то вещах...* (Пророков Г. Кто делает местные инди-игры, часть 3. URL: <http://www.lookatme.ru/mag/live/industry-research/205599-local-indies-part-3>).

3. «**Сфера независимых видеоигр**» (5 контекстов).

В этих контекстах под *инди* подразумевается сама сфера независимых видеоигр: *Когда мы собрали Broken Rules в середине 2000-х, об инди не было речи, а теперь тут гигантская независимая сцена...* (Пророков Г. Инди-игра недели: Secrets of Raetikon. URL: <http://www.lookatme.ru/mag/live/direct-speech/203415-indie-game-secrets-of-raetikon>).

Лексема *инди* обнаруживает семантическую универсальность: она способна употребляться в сферах, связанных с творческой деятельностью, для обозначения независимого

характера творчества. Помимо этого, *инди* может называть субъектов творчества (музыкантов, режиссеров, разработчиков видеоигр), а также продукты творчества (саму музыку, фильмы, видеоигры). В результате функционирования в русскоязычном дискурсе у лексем *инди* усложнилась семантическая структура — в ходе исследования выявлены новые значения, сформированные в русском языке — «жанр кинематографа» и «жанр видеоигр».

Библиографический список

1. Современный медиатекст: учебное пособие / отв. ред. Н.А. Кузьмина. Омск, 2011. 414 с.
2. Cambridge English Dictionary and Thesaurus. Cambridge University Press. 2016. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/indie>.
3. Интернет-издание «Colta.ru». URL: <http://www.colta.ru>.
4. Интернет-издание «FurFur». URL: <http://www.furfur.me>.
5. Интернет-издание «Look At Me». URL: <http://www.lookatme.ru>.
6. Интернет-издание «The Village». URL: <http://www.the-village.ru>.
7. Интернет-издание «Wonderzine». URL: <http://www.wonderzine.com>.
8. Интернет-издание «Большая Деревня». URL: <http://bigvill.ru>.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>.

References

1. *Sovremennyi mediatekst: uchebnoe posobie* [Modern media text: training manual]. Omsk, 2011, 414 p. [in Russian].
2. *Cambridge English Dictionary and Thesaurus*. Cambridge University Press, 2016. Retrieved from: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/indie> [in English].
3. Internet-izdanie [Online media] «Colta.ru». Retrieved from: <http://www.colta.ru> [in Russian].
4. Internet-izdanie [Online media] «FurFur». Retrieved from: <http://www.furfur.me> [in Russian].
5. Internet-izdanie [Online media] «Look At Me». Retrieved from: <http://www.lookatme.ru> [in Russian].
6. Internet-izdanie [Online media] «The Village». Retrieved from: <http://www.the-village.ru> [in Russian].
7. Internet-izdanie [Online media] «Wonderzine». Retrieved from: <http://www.wonderzine.com> [in Russian].
8. Internet-izdanie [Online media] «Большая Деревня» [«Big Village»]. Retrieved from: <http://bigvill.ru> [in Russian].
9. *Natsional'nyi korpus russkogo iazyka* [Russian National Corpus]. Retrieved from: <http://ruscorpora.ru> [in Russian].

A.S. Gus'kova*

SEMANTIC STRUCTURE OF THE NEWEST LOANWORD FROM ENGLISH *INDIE* IN THE MODERN RUSSIAN DISCOURSE

The article gives the model of the semantic structure of the newest loanword from English *indie* that was made by means of contextual analysis. Research of the collected contexts allowed to determine scopes of the most frequent use of the loanword *indie*. Matching the meanings of the word *indie* in English dictionaries and the meanings of the loanword *indie* in the modern Russian discourse makes possible to mark modification of the meaning of the word *indie*. The study established that loanword *indie* is complicated in its semantic structure. Two new meanings of the loanword *indie* are formed in Russian — «the cinema genre» and «the genre of video games».

Key words: loanword, semantic structure, contextual analysis, media text, discourse.

Статья поступила в редакцию 10/VII/2016.
The article received 10/VII/2016.

* Gus'kova Anna Sergeevna (rusalkaivsetut@mail.ru), Department of Russian Language and Mass Communication, Samara University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.